

ZBIERKA  ZÁKONOV  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1988

---

Vyhlásené: 24.03.1988 Časová verzia predpisu účinná od: 24.03.1988 do: 24.09.1998

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

**30**

**VYHLÁŠKA**

**ministra zahraničných vecí**

z 23. decembra 1987

**o Dohode medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Poľskej ľudovej republiky o spolupráci v oblasti cestovného ruchu**

Dňa 16. júna 1986 bola vo Varšave podpísaná Dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Poľskej ľudovej republiky o spolupráci v oblasti cestovného ruchu. Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 13 dňom 15. septembra 1986.

České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.\*)

**Minister:**

**Ing. Chňoupek v. r.**

## **DOHODA medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Poľskej ľudovej republiky o spolupráci v oblasti cestovného ruchu**

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Poľskej ľudovej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

- v súlade so Zmluvou o priateľstve, spolupráci a vzájomnej pomoci medzi Československou socialistickou republikou a Poľskou ľudovou republikou podpísanou 1. marca 1967 vo Varšave,
- vedomé si významu cestovného ruchu pre prehĺbovanie priateľstva ľudu oboch krajín,
- s cieľom vytvoriť občanom oboch štátov čo najlepšie podmienky pre turistické cesty prispievajúce k zlepšovaniu vzájomného poznávania života ľudu oboch krajín, ich histórie aj výsledkov dosiahnutých pri budovaní socializmu

dohodli sa takto:

### **Článok 1**

Zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti cestovného ruchu na základe rovnoprávnosti a vzájomných výhod a budú podporovať harmonický rozvoj cestovného ruchu medzi oboma krajinami.

### **Článok 2**

Zmluvné strany budú venovať osobitnú pozornosť predovšetkým rozvoju:

- organizovaného cestovného ruchu pracujúcich závodov a iných socialistických organizácií,
- ciest na základe družobných stykov medzi krajinami, mestami, závodmi a inými socialistickými organizáciami,
- cestovného ruchu detí a mládeže,
- tematických odborných zájazdov vrátane ciest na kongresy, sympózia, veľtrhy atď.,
- zájazdov na športové a kultúrne akcie,

ako aj iných zájazdov organizovaných cestovnými kancelárkami.

### **Článok 3**

Orgány oboch štátov pôsobiace v oblasti organizovaného cestovného ruchu budú usilovať o:

- inováciu turistických programov so zreteľom na zlepšovanie ponuky zájazdov s tematickou náplňou,
- obohacovanie náplne turistických zájazdov o spoločensko-výchovné prvky,
- zvyšovanie úrovne a kvality služieb.

### **Článok 4**

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj priamych stykov a spolupráce medzi orgánmi oboch štátov pôsobiacimi v oblasti cestovného ruchu, pasovej, devízovej a colnej kontroly, ako aj dopravy. Orgány oboch štátov pôsobiace v oblasti pasovej, devízovej a colnej kontroly sa budú včas vzájomne informovať o predpisoch záväzných pre turistov prichádzajúcich do ich krajín a o ich zmenách.

### Článok 5

Orgány oboch štátov pôsobiace v oblasti dopravy budú vyvíjať snahu na zlepšovanie cestnej, železničnej aj leteckej dopravy medzi oboma štátmi a uľahčovanie prechodov občanov druhého štátu pri cestách do tretej krajiny. Konkrétne spôsoby prepravy budú včas dojednávať príslušné orgány oboch štátov.

### Článok 6

Zmluvné strany budú napomáhať výmenu skúseností z rôznych oblastí cestovného ruchu včítane výmeny pracovníkov ústredných aj ostatných orgánov cestovného ruchu, vedcov, pracovníkov cestovných kancelárií, hotelov a reštaurácií, ako aj pracovníkov z iných oblastí súvisiacich s cestovným ruchom.

Podmienky výmeny odborníkov z oblasti cestovného ruchu sa upravujú dohodami dojednávanými medzi príslušnými orgánmi a organizáciami štátov zmluvných strán.

### Článok 7

V záujme prehĺbenia znalostí o krajine druhej zmluvnej strany budú obe zmluvné strany podporovať výmenu informačných a propagačných materiálov o cestovnom ruchu, zverejňovanie informačných materiálov a vysielanie programov v hromadných oznamovacích prostriedkoch, výmenu novinárov, organizovanie premietania filmov, výstav cestovného ruchu a iných foriem informačného a propagačného pôsobenia.

### Článok 8

Zmluvné strany budú podporovať a uľahčovať činnosť zastúpenia orgánov cestovného ruchu druhého štátu na svojom území.

### Článok 9

Zmluvné strany si budú navzájom pomáhať a vymieňať informácie v záležitostiach týkajúcich sa mnohostranných foriem medzinárodnej spolupráce v oblasti cestovného ruchu včítane činnosti a členstva v medzinárodných organizáciách cestovného ruchu.

### Článok 10

Zmluvné strany budú vytvárať potrebné ekonomické podmienky pre rozvoj vzájomného cestovného ruchu.

Úhrady za vzájomný cestovný ruch sa budú vykonávať podľa zmluvnej úpravy platnej medzi oboma zmluvnými stranami a spôsobom dohodnutým medzi finančnými orgánmi oboch zmluvných strán.

### Článok 11

Zmluvné strany budú napomáhať rozšírenie ciest turistov z tretích krajín do ČSSR alebo PLR uskutočňovaných prostredníctvom cestovných kancelárií a budú podporovať ich spoluprácu pri nábore spomenutých turistov.

### Článok 12

Príslušné orgány cestovného ruchu zmluvných strán budú uzavierať protokoly na vykonávanie tejto Dohody; kedykoľvek to budú považovať za potrebné, budú hodnotiť jej plnenie a priebeh vzájomného cestovného ruchu.

**Článok 13**

Táto Dohoda podlieha schváleniu v súlade s právnymi predpismi každej zo zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nôt potvrdzujúcich jej schválenie.

**Článok 14**

Uzavretie tejto Dohody nenarušuje platnosť Dohovoru medzi Československou republikou a Poľskou ľudovou republikou o pohraničnom styku zo 4. júla 1959 a Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Poľskej ľudovej republiky o uľahčení cestovného styku občanov oboch štátov z 20. júla 1977.

**Článok 15**

Táto Dohoda sa uzaviera na dobu piatich rokov a bude sa automaticky predlžovať o ďalších päť rokov, pokiaľ ju jedna zo zmluvných strán písomne nevyovie, najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím príslušného obdobia platnosti.

Dané vo Varšave 16. júna 1986 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom a poľskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

**Za vládu Československej socialistickej republiky:**

**Ing. Ludovít Priecel v. r.**

**Za vládu Poľskej ľudovej republiky:**

**Boleslaw Kapitan v. r.**

\*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

